

Я. В. Разводовская (Гродно)

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ
ПОДЪЯЗЫКА РЕПРОДУКТИВНОГО ЗДОРОВЬЯ
В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Исследована выборка терминов по репродуктивному здоровью (РЗ) объемом около 2000 англоязычных, 1700 русскоязычных и 900 белорусскоязычных терминов. Источниками терминов послужили официальные информационно-просветительские электронные материалы ВОЗ, ЮНИСЕФ, ЮНФА, информационно-просветительские издания, глоссарии, словари и др.

Предметом исследования являются синонимические и антонимические отношения в терминологии РЗ трех исследуемых языков, рассматривается также полисемия и омонимия терминов.

К особенностям терминологии РЗ, способствующим развитию в ней синонимических отношений, можно отнести нижеследующие:

1) незаконченность процесса формирования самой терминологии, которая проявляется в функционировании терминов-синонимов, иллюстрирующих развитие отдельных направлений самой области и вербализующих ее понятия терминов: *метод периодической абстиненции / биологический метод / ритмический метод контрацепции / метод определения фертильности* и т. д.;

2) междисциплинарный характер самой предметной области, что обуславливает необходимость вербализации понятий, составляющих разноплановое понятийное поле РЗ (психология, право, демография и др.) наряду с привлеченными терминами из указанных областей (*коэффициент общей плодовитости / фертильность* и др.);

3) международный характер терминологии, что отражается в многочисленных заимствованиях терминов из английского языка в русскоязычной и белорусскоязычной терминологии, образовании калек и полукалек нередко при параллельном функционировании русскоязычных и белорусскоязычных терминов (англ.: *abstinence*, рус.: *абстиненция половая / депривация половая / воздержание половое*, бел.: *абстыненцыя палавая / палавое ўстрыманне* и др.);

4) социальная ориентированность терминологии, предполагающая ее использование при коммуникации с непрофессионалами: синонимы и варианты оптимизируют коммуникацию между профессионалами и населением, устраняя эзотеричность (*гидрамнион* / *многоводие* и др.);

5) неизбежность процесса эвфемизации некоторых аспектов РЗ: анатомические подробности репродуктивной сферы человека, сексуальная жизнь человека, смерть, болезни и т. д. (*суррогатная мать* / *гестационный курьер* и др.);

6) значительная медицинская составляющая РЗ предполагает использование греко-латинских терминов наряду с исконными (*овоцит* / *ооцит* / *яйцеклетка* / *яйцо* от греч. *ооп* 'яйцо', *эмбриён* / *зародак* / *зачаток* от греч. *embryon* 'зародыш' и др.).

Согласно принципам взаимозаменяемости синонимов, структуры и происхождения в терминологии подъязыка РЗ выявлены абсолютные и относительные синонимы, текстуальные, разнопонятийные и др. Выделяются графические и синтаксические синонимы, усеченные и аббревиатуры. По происхождению выявлены семантически равнозначные термины латинского, греческого, английского, русского и белорусского происхождения. С точки зрения семантического содержания в синонимических рядах выделены мотивированные, частично мотивированные и немотивированные термины. Количественно синонимические группы включают от двух до восьми терминов, преобладают группы из двух и трех терминов.

Среди терминов-антонимов выявлены контрадикторные (*истинная аменорея* – *ложная аменорея*, *патэнцыя* – *імпатэнцыя*), контрарные (*недоношенный* – *переношенный*), комплементарные (*ребенок* – *родитель*) и конверсивные (*эндацэrvіцыт* – *эксацэrvіцыт*) отношения.

Анализ терминов подъязыка РЗ показал, что в данной терминологии преобладают термины-антонимы контрадикторного и комплементарного типа. В меньшей степени представлены антонимические пары контрарного и конверсивного типа.

В терминологии РЗ используются разнокорневые и однокорневые антонимы, при этом словообразовательные антонимы доминируют.

Выявлено несколько случаев концептуальной полисемии (*sex* 'пол' – 1) биологические характеристики, определяющие женский или мужской пол; 2) сексуальные отношения; *мацярынства* – 1) стан

жанчыны-маці ў пярыяд цяжарнасці, родаў і кармлення дзіцяці; 2) уласцівае маці пачуццё да дзяцей, усведамленне пэўнай сувязі яе з дзецьмі і др.).

В терминологии РЗ значительное развитие получила категориальная полисемия, основанная на метонимическом переносе. Типичными случаями на основании отношений «процесс – состояние» (*фетация* – 1) развитие плода; 2) состояние беременности), «процесс – акт, результат» (*conception* – 1) образование жизнеспособной зиготы путем соединения мужского сперматозоида и женской яйцеклетки; 2) организм, образованный путем соединения сперматозоида и яйцеклетки), «процесс – процедура, метод», «состояние – метод» и др.

В терминологии РЗ отмечены случаи межотраслевой полисемии (*abstinence*: 1) РЗ – воздержание от сексуальной активности; 2) нарколог. – воздержание от напитков, вызывающих интоксикацию и др.). Межотраслевая полисемия терминов подязыка РЗ встречается чаще среди терминов анатомии и биологии.

Открытость терминологии РЗ способствует развитию полисемии с выходом за пределы специальных отраслей (*старение населения*: 1) общ. – закономерный разрушительный процесс возрастных изменений организма людей; 2) РЗ (демогр.) – увеличение в населении доли лиц старше трудоспособного возраста и др.).

Отбор терминов из профессионально и непрофессионально ориентированных источников дал возможность выявить примеры функциональной полисемии (*зачатие*: а) проф. – имплантация оплодотворенной яйцеклетки в маточную стенку; б) непроф. – начало формирования и развития нового организма после оплодотворения).

Выявлены случаи межнаучной омонимии (*стерильность*: а) микробиол. – отсутствие всех видов микроорганизмов на поверхностях, оборудовании, в пищевых продуктах и лекарствах; б) РЗ – неспособность давать потомство половым путем и др.).

Социальная ориентированность терминологии РЗ способствует развитию межфункционально-стилевой омонимии (*пол*: а) общ. – в помещении нижнее покрытие, настил; б) РЗ – комплекс репродуктивных, соматических и социальных характеристик, определяющих индивид как мужской или женский организм и др.).

Рассмотренные явления синонимии, антонимии, полисемии и омонимии в терминологии РЗ являются свидетельством того, что общие лексико-семантические закономерности развития и функционирования языка распространяются в полной мере и на терминологию.

Исследованная выборка терминов послужила основой для составления англо-русско-белорусского глоссария терминов по РЗ, необходимость и актуальность разработки которого обусловлена отсутствием подобных продуктов терминологической деятельности в русском и белорусском языках в области РЗ.